

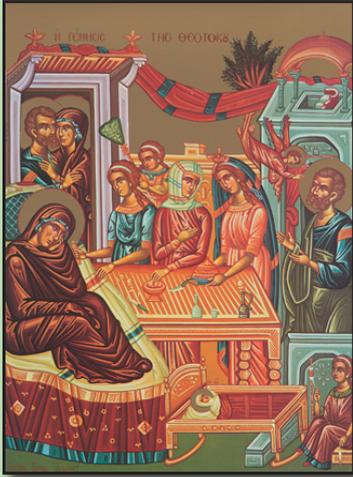


**Eparchia di Lungro**  
**“Verso il 1° centenario”**

1919 **100** 2019

**E DIELA - H KYPIAKH**  
**LA DOMENICA**  
**8 SETTEMBRE 2018**

**Natività della Santissima Signora nostra,  
Madre di Dio e sempre Vergine Maria.  
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**



## CATECHESI MISTAGOGICA

La festa della Natività della Beata Vergine Maria è nata prima in Oriente ed è la prima grande festa dell'anno liturgico iniziato il primo di questo mese. Dobbiamo capire che le grandi feste della chiesa orientale, Pasqua, Natale ecc., e dunque anche quelle riferite alla Madonna, la Natività e la Dormizione della Madre di Dio, celebrano l'evento mistico e non eventi storici nella vita della Chiesa. Per questo, il tempo delle feste, e dunque anche di quelle mariane, è sempre il presente: *Oggi è l'inizio della salvezza* (tropario dell'Annunciazione), *Oggi è il preludio della benevolenza del Signore* (l'ingresso nel Tempio). Quel *simeron*, quell'*oggi* ripetuto nei tropari indica proprio questa dimensione presente della salvezza, il tempio propizio della nostra vera conversione a Dio. Certamente, possiamo anche ricordare il contesto in cui le feste sono state fissate nel calendario, ma il culto della Chiesa non è necessariamente un archivio dove cercare prove e dati calendaristici. La Chiesa a cui si riferisce l'innografia bizantina è la Chiesa mistica, quella che precede anche la creazione del mondo “perché

fu creata prima di tutte le cose” (Il Pastore di Erma), è “la prima Chiesa, quella spirituale, creata prima del sole e della luna” (San Clemente Romano). Come spesso accade nelle feste liturgiche, le date vengono scelte in base ad alcuni avvenimenti legati in qualche modo a quello che si intende celebrare. Così, come la Dormizione si festeggia il 15 agosto per ricordare l'anniversario della dedicazione a Maria di una delle prime chiese a Gerusalemme, allo stesso modo la Natività si celebra l'8 settembre per ricordare il giorno della dedicazione alla Beata Vergine della basilica di Sant'Anna a Gerusalemme, edificata nel IV secolo nel luogo dove, secondo la tradizione, risiedevano i genitori di Maria, Anna e Gioacchino. Maria è il frutto di una coppia di genitori, Anna e Gioacchino, e del loro amore. Maria è nata, è stata allattata, è cresciuta come tutti i bambini. La Madonna però è stata concepita senza peccato, come ci dice il dogma dell'Immacolata Concezione, sin dal primo istante del suo concepimento è stata preservata dal peccato. Ogni anno, agli inizi di dicembre, un parroco rivolgeva ai parrocchiani la medesima domanda: cosa si festeggia l'8 dicembre? È una data scelta più di “recente” in riferimento alla festa di oggi. La stragrande maggioranza delle persone che hanno il coraggio di parlare risponde citando l'incontro fra l'Arcangelo Gabriele e Maria; molti collegano l'aggettivo “Immacolata” con l'idea della verginità di Maria, incinta per opera dello Spirito Santo e non di Giuseppe. Quasi nessuno, direi nessuno, parla dell'Immacolata Concezione come del giorno in cui Gioacchino ed Anna, il papà e la mamma di Maria, hanno concepito Maria! È questa la vera ricorrenza! Nove mesi dopo, cioè oggi, celebriamo la Natività di Maria. L'essere Immacolata significa che Maria non ha mai commesso alcun peccato, ha subito le tentazioni come ogni essere umano ma non ha mai ceduto ad esse; questo è avvenuto perché era “Piena di Grazia” fin dal suo concepimento, per un privilegio divino.

Oggi dobbiamo ritornare a riflettere con forza sul significato del nascere e del generare. È necessario, perché la catena delle generazioni (dai bisnonni ai pronipoti) trovi un nuovo slancio educativo. Nel rito bizantino ogni volta che si conclude la Divina Liturgia, troviamo, nella preghiera di licenziamento, un accenno ai genitori della Madre di Dio, Gioacchino ed Anna. Le loro orazioni non si sono concluse con l'avvenuta nascita della figlia, ma continuano sempre. Pregano non più per se stessi ma per coloro che chiedono a Dio di avere figli e sono pronti a sacrificarsi per la loro crescita ed educazione, e a volte, secondo la loro vocazione, sono felici a donarli per essere consacrati al Signore.

*Grande Dossologia e 'I ghènnisù su, Theotòke'.*

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Mnisthiti, Kirie, tù Dhauid kè  
pàsis tìs praòtitos aftù.**

*Tès presvìes tìs Theotòku, Sòter,  
sòson imàs.*

Kujtohu, o Zot, për Davidhin e  
për gjithë mundimet e tij.

*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar,  
shpëtona.*

Ricordati, Signore, di Davide, di  
tutte le sue fatiche.

*Per l'intercessione della Madre di  
Dio, o Salvatore, salvaci.*

## 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**Òmose Kìrios tò Dhauid  
alithian kè u mì athetisi aftìn.**  
*Sòson imàs, Iiè Theù, o en aghìs  
thavmastòs, psàllondàs si:  
Alliluia.*

Zoti i dha besën Davidhit, fjalë  
ka e cila s'priret rapë.  
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë \* o  
i çuditshëm ndër shëjtrat \* neve  
çë të këndojmë: Alliluia*

Il Signore ha giurato a Davide,  
promessa da cui non torna  
indietro.  
*O Figlio di Dio, che sei mirabile  
tra i santi, salva noi che a te  
cantiamo: Alliluia.*

## 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Òdhe katikiso, òti iretisàmin  
aftìn.**  
*I ghènnisis su, Theotòke, \*  
charàn emìnise pàsi tì ikumèni;  
\* ek su gàr anètilen o Ìlios \* tìs  
dhikeosìnis, \* Christòs o Theòs  
imòn: \* kè lissas tìn katàran,  
\* èdhoke tìn evloghian; \* kè  
katarghìsas tòn Thànaton \*  
edhorisato imìn zoìn tìn eònion.*

Këtu do të rri, sepse e disha.  
*Lindja jote, o Hyjlindëse \* i  
lajmëroi gëzim të tërë jetës \* se  
nga ti shkepti dielli i drejtësisë  
\* Krishti perëndia ynë \* çë  
zgjidhi nëmën e i dha bekimin  
\*edhe vdekjen dërmoi \* edhe  
neve na dhuroi jetën e pasosme.  
(H.L.,f.30)*

Qui risiederò, perché l'ho  
voluto.  
*La tua nascita, o Madre di Dio, ha  
rivelato la gioia a tutta la terra,  
perché da te è sorto il sole di  
giustizia, Cristo Dio nostro: egli,  
ponendo fine alla maledizione,  
ci ha dato la benedizione, e  
distrutta la morte, ci ha donato  
la vita eterna.*

## ISODHIKON

**Dhëfte proskinisomen ke  
prospësomen Christò.**  
*Sòson imàs, Iiè Theù, o en  
aghìs thavmastòs, psàllondàs  
si: Alliluia.*

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi  
Krishtit.  
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë  
\* o i çuditshëm ndër shëjtrat \*  
neve çë të këndojmë: Alliluia*

Venite, adoriamo e  
prostriamoci davanti a Cristo.  
*O Figlio di Dio, che sei mirabile  
tra i santi, salva noi che a te  
cantiamo: Alliluia.*

## APOLITIKION

**TONO IV**  
**I ghènnisis su, Theotòke, \***  
**charàn emìnise pàsi tì ikumèni;**  
**\* ek su gàr anètilen o Ìlios \* tìs**  
**dhikeosìnis, \* Christòs o Theòs**  
**imòn: \* kè lissas tìn katàran,**  
**\* èdhoke tìn evloghian; \* kè**  
**katarghìsas tòn Thànaton \*  
edhorisato imìn zoìn tìn eònion.**

Lindja jote, o Hyjlindëse \* i  
lajmëroi gëzim të tërë jetës \* se  
nga ti shkepti dielli i drejtësisë  
\* Krishti perëndia ynë \* çë  
zgjidhi nëmën e i dha bekimin  
\*edhe vdekjen dërmoi \* edhe  
neve na dhuroi jetën e pasosme.  
(H.L.,f.30)

La tua nascita, o Madre di Dio,  
ha rivelato la gioia a tutta la terra,  
perché da te è sorto il sole di  
giustizia, Cristo Dio nostro: egli,  
ponendo fine alla maledizione,  
ci ha dato la benedizione, e  
distrutta la morte, ci ha donato la  
vita eterna.

## KONTAKION

**Ioakìm kè Ànna \* onidhismù  
ateknias, \* kè Adhàm kè Èva**  
**\* ek tis fthoràs tù thanàtu \*  
ileftheròthisan, Àchrande, \***  
**en ti aghìa ghennisi su; \* aftìn**  
**eortàzi kè o laòs su \* enochis**  
**tòn ptesmàton \* litrothis en**  
**tò kràzin si: I stìra tikti tìn**  
**Theotòkon \* kè trofòn tìs zoìs**  
**imòn.**

Me lindjen tënde, o e dëlirë, \*  
Ioaqimi dhe Ana \* u shpëtuan  
nga turpja e shterpësisë \* dhe  
Adhami e Eva nga shkatërrimi  
i vdekjes \* Atë e kremton  
edhe populli yt \* i liruar nga  
faji i mbëkatëvet e të thërret  
\* Shterpa lind Hyjlindësen \*  
dhe atë çë tagjis jetën tonë.  
(H.L.,f.31)

Gioacchino e Anna sono stati  
liberati dall'obbrobrio della sterilità,  
e Adamo ed Eva dalla corruzione  
della morte, o immacolata, nella tua  
santa natività; anche il tuo popolo  
la festeggia, riscattato dalla pena  
dovuta alle nostre colpe, mentre  
a te acclama: La sterile partorisce  
la Madre di Dio, la nutrice della  
nostra vita.

## APOSTOLOS (Fil 2, 5 - 11)

- L'anima mia magnifica il Signore, e il mio spirito esulta in Dio, mio salvatore. (Lc 1, 46 - 47)  
- Perché ha guardato l'umiltà della sua serva; d'ora in poi tutte le generazioni mi chiameranno beata. (Lc 1, 48)

- Shpirti im madhëron Zotin edhe gëzohet te Perëndia, shpëtimtari im. (Lc 1, 46-47)  
- Sepse ai ruajti përlësinë e shërbëtores së tij e njo se sote para gjithë gjeneratat do të më thërrresën të bekuar. (Lc 1, 48)

### DALLA LETTERA DI PAOLO AI FILIPPESI

Fratelli, abbiate in voi gli stessi sentimenti di Cristo Gesù: egli, pur essendo nella condizione di Dio, non ritenne un privilegio l'essere come Dio, ma svuotò se stesso assumendo una condizione di servo, diventando simile agli uomini. Dall'aspetto riconosciuto come uomo, umiliò se stesso facendosi obbediente fino alla morte e a una morte di croce. Per questo Dio lo esaltò e gli donò il nome che è al di sopra di ogni nome, perché nel nome di Gesù ogni ginocchio si pieghi nei cieli, sulla terra e sotto terra, e ogni lingua proclami: «Gesù Cristo è Signore!», a gloria di Dio Padre.

Vëllezër, patshi tek ju të njëjtat ndjenja që qenë te Jisu Krishti, i cili, me gjithë se ish ikona e Perëndisë, nëng e mbajti si privilegj të qënurit gjithnjë me Perëndinë. Po xheshi vetëhenë e tij e muar formë shërbëtori e u bë si njerëzit; te fytyra i njohur si njeri, përluli vetëhenë e tij e u bë i gjëgjshëm njera te vdekja, e vdekje mbi kryqe. Për këtë Perëndia e lartësoi e i dha një emër që është përmbi çdo tjetri emër; ashtu që, tek emri i Jisuit, çdo gju u përultë ndër qiel, mbi dhe e nën dhe; e çdo gjuhë rrëfyejtit se Jisu Krishti është Zoti, për lavdi të Perëndisë Atit.

*Alliluia (3 volte).*

- Ascolta, figlia, e guarda e porgi il tuo orecchio, e dimentica il tuo popolo e la casa di tuo padre. (Sal 44, 11)

*Alliluia (3 volte).*

- I più ricchi del popolo cercano il tuo volto. (Sal 44, 13b)

*Alliluia (3 volte).*

*Alliluia (3 herë).*

- Gjegj, o bilë, e vërë re e mirr vesh e harrò popullin tënd dhe shpinë e t'yt eti, dhe rregji do të dishëronjë bukurinë tënde. (Ps 44, 11)

*Alliluia (3 herë).*

- Më të bëget't e popullit kërkojën fytyrën tënde. (Ps 44, 13b)

*Alliluia (3 herë).*

## VANGELO (Lc 10, 38 - 42 e 11, 27 - 28) VANGJELI

In quel tempo, Gesù entrò in un villaggio e una donna, di nome Marta, lo accolse nella sua casa. Essa aveva una sorella, di nome Maria, la quale, seduta ai piedi di Gesù, ascoltava la sua parola; Marta invece era tutta presa dai molti servizi. Pertanto, fattasi avanti, disse: «Signore, non ti curi che mia sorella mi ha lasciata sola a servire? Dille dunque che mi aiuti». Ma così Gesù le rispose: «Marta, Marta, tu ti preoccupi e ti agiti per molte cose, ma una sola è la cosa di cui c'è bisogno. Maria si è scelta la parte migliore, che non le sarà tolta». Mentre diceva questo, una donna alzò la voce di mezzo alla folla e disse: «Beato il ventre che ti ha portato e il seno da cui hai preso il latte!». Ma egli disse: «Beati piuttosto coloro che ascoltano la parola di Dio e la custodiscono!».

Nd'atë mot, ture ecur, Jisui hyri te një katund; dhe një grua, që ja thojin Martë, e priti te shpia e saj. E ajo kish një motër, që thërritej Marie, e cila u ul afër këmbëvet të Jisuit e gjegjnjij fjalën e tij. Po Marta lodhej shumë ture shërbyer e i vate përpara e i tha: “O Zot, nëng kujdese se ime motër më la të vetme të shërbenj? Thuaji poka asaj të më ndihënj”. U përgjegj Jisui e i tha: “Martë, Martë, ti llave e kujdese për shumë shërbise, po një shërbes i vetëm duhet: Maria zgjodhi pjesën më të mirë, që asaj nëng do t'i nxiret”. E kur ai thoj këto, një grua nga gjindja ngrëjti zërin e i tha: “I lumtur gjiri që të mbajti e sisët ka nduke qumshtit!”. Po ai tha: “Të lumtur më shpejtë ata që gjegjijën fjalën e Perëndisë dhe e ruajën”.

## MEGALINARIO

Allòtrion tòn mitèron  
i parthenìa, kè xènon tè  
parthènis i pedhopiìa: epì  
si, Theotòke, amfòtera  
okonomithi; Dhiò se pàse e filè  
tìs ghìs apàfstos makarizomen.

Gjë e huaj ë për mëmat  
virgjëria, \* e panjohur birlindja  
nga virgjëreshat; \* po tek ti, o  
Hyjlindse, \* u pajtuan të dya.  
\* Prandaj na gjithë gjeneratat e  
jetës gjithmonë të madhërojmë.  
(H.L.,f.32)

Inconcepibile la verginità delle  
matri e inaudita la procreazione  
delle vergini; ma in te, Madre di  
Dio, si sono entrambe conciliate.  
Perciò tutte le genti della terra  
senza fine ti magnificano.

## KINONIKON

Potirion sotiriu lïpsome, kè  
tò ònoma Kiriu epikalèsome.  
Alliluia. (3 volte)

Kupë shpëtimi do të marr,  
dhe ëmrin e Zotit do të thërres.  
Alliluia. (3 herë)

Prenderò il calice della  
salvezza e invocherò il nome del  
Signore. Alliluia. (3 volte)